



Гельсінська православна парафія  
Автономна Православна церква Фінляндії  
Вселенського Константинопольського патріархату



**Andreas Kreetalaisen  
suuri katumuskanoni**

**Творіння святого отця нашого  
Андрія Критського**

**KESKIVIIKKO | СЕРЕДА**

**SUOMI | УКРАЇНСЬКА**

## 1. irmossi:

Auttaja ja suojelija on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän Häntä, | Hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, nuoruudesta alkaen olen hyljännyt Sinun käskysi, koko elämäni viettäen himoissa, välinpitämättömänä ja toimettomana; sen tähden huudan Sinulle nyt lopussa: Vapahtaja, pelasta minut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, älä vanhuudessanikaan heitä minua tuonelan tyhjyyteen kun makaan porteillasi, vaan ennen loppuani ihmistä rakastavana anna minulle päästö rikkomuksistani.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, tuhlatuani hukkaan olemukseni siveettömydessä olen vailla hurskauden hyveitä, ja nyt nälästä nääntyneenä huudan Sinulle: Laupeuden Isä, riennä jo armahtamaan minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Пісня 1 Ірмос:

Помічник і покровитель став мені на спасіння. Це Бог мій, і прославлю Його, Бога Отця мого, і звеличу Його; бо Він славно прославився!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Від ранньої юності, Христе, порушив я Твої заповіді, проводив життя у пристрастях, не турбуючись через те і не вболіваючи; тому і благаю, Спасе, хоч наприкінці спаси мене.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Покинутого перед Твоїми вратами, Спасе, не відкинь мене, негідного, на старості до пекла, але перед кінцем, Чоловіколюбче, даруй мені відпущення гріхів.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Багатство моє, Спасе, змарнував я у розпусті, тому не маю плодів благочестя; будучи голодним, взиваю до Тебе: Отче милосердний, поспіши мене помилувати!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Olen aivoituksissani joutunut  
ryövärien käsiin ja nyt olen kokonaan  
heidän lyömänään haavoja täynnä.  
Mutta Sinä itse, Kristus Vapahtaja, ole  
turvanani ja paranna minut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Pappi näki minut ensiksi ja meni  
ohitse, ja leeviläinen nähdessään  
vaivani ylenkatsoi alastonta. Mutta  
Sinä Jeesus, joka olet Mariasta  
syntynyt, ole turvanani ja armahda  
minua.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.  
Oi pyhittäjä-äiti Maria, anna minulle  
taivaallisesta kaitselmuksesta lähtevä  
armon kirkkaus välttääkseni himojen  
pimeyttä ja veisatakseni hartaasti  
elämäsi riemullisesta kilvoituksesta.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota  
yhtenä kumarretaan, ota päältäni  
synnin raskaat kahleet ja laupiaana  
suo minulle katumuksen kyyneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien  
toivo ja suojelus, ota päältäni  
synnin raskaat kahleet ja viattomana  
Valtiattarena ota katumukseni  
vastaan.

Розбійникам до рук потрапив я своїми  
помислами; вони мене уразили, і  
тепер я весь у ранах, але Ти, Христе  
Спасе, прийди і зціли мене.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Священик бачив мене і не зупинився,  
й левит у біді залишив нагого; Ісусе,  
що з Марії засяяв, прийди і помилуй  
мене.

Марії: Ти подай мені світлосяйну  
благодать від вищого Божественного  
промислу, щоб уникнути затьмарення  
пристрастями і щиро оспівувати  
подвиги твого, Маріє, життя.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Троїчний: Присносущна Тройце, в  
Якій поклоняємось єдиному Богу,  
зніми з мене тягар гріхів моїх і як  
Милосердна подай мені сльози  
розчулення.

і нині і по всяк час  
і навіки вічні. Амінь.

Богородичний: Богородице, надіє і  
заступнице усім, хто Тебе прославляє,  
зніми з мене важкий тягар гріхів моїх і  
як Владичиця чиста прийми мене, що  
каюся.

## 2. irmossi:

Kuulkaa, te taivaat, | kun minä puhun  
| ja veisaan ylistystä Kristukselle, ||  
joka Neitsyt-äidistä tuli ihmisenä  
maailmaan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen hillittömyydessä Daavidin  
tavoin horjahtaen langennut ja  
tahrautunut lokaan, mutta salli  
kyynelten puhdistaa minut,  
oi Vapahtaja.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ei minulla ole kyyneleitä, ei  
parannuksen mieltä eikä katumusta;  
mutta Sinä, Vapahtaja Jumala, lahjoita  
ne minulle.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen hävittänyt alkuperäisen  
kauneuden ja jalouteni; nyt makaan  
alastomana ja häpeän vallassa.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Herra, Herra, älä siis sulje minulta  
oveasi, vaan avaa se, kun minä  
Sinun edessäsi kadun.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Пісня 2 Ірмос:

Слухай, небо, — і звіщу, і прославлю  
Христа, Який від Діви воплотився.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Як і Давид, послизнувся я, упав у блуд  
і осквернився, але омий і мене, Спасе,  
сльозами.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Не маю я ні сліз, ні покаяння, ні  
зворушення в серці, Сам як Бог даруй  
мені це, Спасе.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Згубив я первозданну доброту й красу  
мою, і нині лежу в наготі, і соромлюся.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Дверей Твоїх не зачини в той час,  
Господи, Господи, переді мною, але  
відкрий їх для мене, бо каюся перед  
Тобою.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Herra, kuule sieluni huokaukset,  
ota vastaan kyöneleeni  
ja pelasta minut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ihmisiä rakastava, joka tahdot  
kaikkien pelastuvan, kutsu minut  
jälleen luoksesi ja ota minut  
hyvydessäsi katuvaisena vastaan.  
Tahraton Jumalansynnyttäjä Neitsyt,  
ylistetyistä ylistetyin, rukoile  
herkeämättä pelastustamme.

Toinen irmossi:

Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala,  
| joka muinoin erämaassa  
annoin mannan sataa | ja veden  
virrata kalliosta kansalleni ||  
pelkällä oikealla kädelläni ja  
väkevyydelläni.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala;  
kuuntele, sieluni, tätä  
Herran ääntä, käänny pois entisistä  
synneistäsi ja pelkää Häntä,  
joka on oikeuden jakaja,  
tuomari ja Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ketä muistutat, sinä monien syntien  
sielu? Voi, ensimmäistä Kainia  
ja tuota Lemekiä, joka kivitti  
ruumiinsa pahoilla teoilla ja surmasi  
järjen mielettömällä haluillaan.

Бажаєш бо всім спастися, й мене  
приклич, Чоловіколюбче, і як Благий  
прийми мене, що каюся.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Чоловіколюбче, Ти хочеш, щоб усі  
спаслися; приклич і прийми як Благий  
мене, що каюся.

Пречиста Богородице Діво, єдина  
всехвальна, моли ревно, щоб спастися  
нам.

Ірмос:

Знайте, знайте, що Я є Бог, Який  
послав дощем манну і воду пролив із  
каменя у давні часи народу Моему в  
пустелі єдиною десницею і силою  
Моєю.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Знайте, знайте, що Я Бог. Слухай,  
душе моя, Господа, Який взиває, і  
облиш колишній свій гріх, і бійся  
Його як непідкупного, і як Суддю, і  
Бога.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Кому ти уподібнилася, багатогранна  
душе, як не першому Каїну й тому  
Ламеху, каменувавши тіло  
злочинствами й розум умертвивши  
безсловесними прагненнями.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sielu, jättäen sivuun kaikki ennen lakia eläneet et ole ollut niin kuin Seet etkä seurannut Enosta, et maailmasta otettua Hanokia etkä Nooaa, vaan sinun on nähty olevan vailla hurskautta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, sinä vain olet avannut Jumalasi rangaistuksen virrat ja niin kuin maan vedenpaisumuksessa olet hukuttanut ruumiisi, tekosi ja elämäsi ja jäänyt pois pelastuksen arkista.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme. Kaikella innolla ja alttiudella olet Sinä kiiruhtanut Kristuksen tykö, hyljäten entisen synnin tien, eläen ruokittuna jalan kulkemattomissa erämaissa ja puhtaudessa täyttäen Hänen jumalalliset käskynsä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Aluton ja luomaton Kolminaisuus, jakamaton ykseys, ota minut katuvana vastaan ja pelasta syntiä tehnyt; Sinun luotusi minä olen, älä ylenkatso minua, vaan ole minulle kärsivällinen ja päästä minut tuomion tulesta.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Згадавши всіх, хто жив до Закону, душе моя, не уподібнилася ти Сифові, не наслідувала ні Еноса, ані Еноха, що взятий на небо, ні Ноя; тому залишилася ти, душе, позбавленою життя праведників.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Ти одна, душе моя, відкрила безодні гніву Бога твого. Потопила, немов землю, всю плоть, і діяння, і життя й залишилася поза спасенним ковчегом.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас. Покинувши колишній шлях гріха, з усією любов'ю та ревністю на вернулася ти до Христа, живучи у непрохідних пустелях, виконуючи у чистоті Божественні заповіді.

Слава Отцю і Синові і Святому Духові,

Безначальна, несотворенна Тройце, нероздільна Єдинице! Прийми мене, що згрішив і каюся, спаси мене, бо я — Твоє творіння; не відкинь, помилуй і визволи мене від вогненного засудження.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Tahraton Valtiatar,  
Jumalansynnyttäjä, luoksesi  
rientävien toivo ja  
myrskyyn joutuneitten satama, saata  
anomuksillasi laupiaaksi  
minulle armollinen Luoja ja Poikasi.

### 3. irmossi:

Oi Herra, anna järkkyneen sydämeni  
perustaksi | Sinun käskyjesi kallio, ||  
sillä Sinä olet ainoa pyhä ja Herra.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu parka, et ole perinyt Seemin  
siunausta etkä saanut Jaafetin  
tavoin laajaa perintöä synninpäästön  
maasta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, lähde Harranista, synnin  
maasta, ja saavu maahan, joka  
virtaa Aabrahamin perinnökseen  
saamaa alati elävää  
katoamattomuutta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, olet kuullut Aabrahamista,  
joka muinoin jätti ainiaaksi  
isänsä maan ja hänestä tuli vaeltaja;  
seuraa sinä hänen tietänsä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Пречиста Владичице Богородице,  
надіє для тих, хто до Тебе прибігає, і  
пристановище тих, хто в бурі, моли  
всемилостивого Творця і Твого Сина  
Твоїми молитвами і мене помилувати.

### Пісня з Ірмос:

На непорушному камені заповідей  
Твоїх, Христе, утверди мої помисли,  
бо Ти єдиний святий і праведний.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Не успадкувала ти, окаянна душе,  
Симового благословення і не  
отримала, як Яфет, просторих  
володінь на землі відпущення.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Із землі Харан, як від гріха, вийди,  
душе моя, й поспішай у землю вічного  
нетління, яку колись Авраам  
успадкував.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Ти чула, душе, про Авраама, що в  
давнину залишив батьківську землю і  
став подорожнім; його вибір і ти  
наслідуй.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Osoittaessaan vieraanvaraisuutta  
enkeleille Mamren tammistossa  
patriarkka sai vanhuudessa  
perinnöksi lupauksen lapsen.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu parka, joka tiedät lisäkin olleen  
uusi salaisesti Herralle  
kannettu polttouhri, seuraa hänen  
tietään.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Valvo, sieluni, olethan kuullut  
Ismaelista, joka karkotettiin  
orjattaren poikana; katso, ettei sinulle  
synnillisesti eläessäsi samoin  
tapahtuisi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, olen rikkomusten  
hyökyjen ja aaltojen armoilla, mutta  
varjele Sinä minua ja johdata  
jumalallisen parannuksen  
turvasatamaan.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme. Pyhittäjä-äiti,  
joka nytkin kohotat hartaita  
anomuksia laupiaalle  
Jumalansynnyttäjälle, auta minua  
esirukouksillasi pääsemään  
Jumalan eteen.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Патріарх пригостив ангелів під дубом  
Мамврінським і тим на старість  
отримав обіцяне насліддя.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Зрозумій, окаянна душе моя, нову  
жертву всепалення — Ісаака, — що  
таємно принесена Господові, і  
наслідуй його добровільний вибір.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Ти чула, душе, про вигнання Ізмаїла,  
бо був народжений рабинею; пильнуй,  
щоб не постраждала ти подібно за  
твою похитливість.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за  
нас.

Охоплений я бурею і гріховним  
хвилюванням, але, мати, ти сама нині  
спаси мене і до пристановища  
Божественного покаяння приведи.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за  
нас. Рабське благання нині принісши  
милосердній Богородиці, преподобна,  
молитвами твоїми відкрий мені  
Божественний вхід.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,



Sinä, ainoa luomaton ykseys, aluton alku, persoonien kolminaisuudessa ylistettävä, pelasta meidät, jotka uskossa kumarramme valtiuttasi.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaakkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinä aviota tuntematta olet synnyttänyt ajassa Isän ajattoman Pojan; outo ihme, Sinä pysyit neitseenä myös ravitessasi Häntä rinnoistasi.

#### 4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra, ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä ja ilmestyisit ihmisille, | ja sanoi: Olen kuullut Sinulta sanoman ja olen peljästynyt. || Herra, kunnia Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ruumiini olen liannut, henkeni saastuttanut ja olen kokonaan haavoissani. Mutta Kristus, Sinä lääkärinä paranna ruumiini ja henkeni katumuksellani, pesemällä pese ja puhdistane, Vapahtajani, ja tee luntakin valkeammiksi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi Sana, ristiinnaulittuna Sinä annoit ruumiisi ja veresi kaikkien puolesta; ruumiisi luodaksesi minut uudelleen ja veresi pestäksesi minut puhtaaksi; annoit henkesi johdattaaksesi minut Isäsi tykö, oi Kristus.

Тройце проста, несотворенна, безначальне єство, славима у трьох Особах, спаси нас, хто з вірою поклоняється Твоїй державі.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Від Отця безлітного Сина Ти, Богородице, породила безмужно в літі. О дивне чудо: залишаючись Дівою, грудьми годуєш.

#### Пісня 4 Ірмос:

Почув пророк про Твоє пришествя, Господи, і убоювся, що хочеш Ти від Діви народитися і людям явитися, та й каже: почув я вістку про Тебе і жахнувся — слава силі Твоїй, Господи!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Убраний у царську гідність, вінець та багряницю, чоловік праведний та вельми багатий, — численні отари його та розкішні маєтки, — і вмить зубожів він, багатства та слави царської позбувшись.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Якщо, будучи праведним і чистим, він не уникнув сітей спокусника і пастки, то ти, гріхлюбна й окаянна душе, що робитимеш, коли щось несподіване тебе спіткає?

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sinä laupias, olet pelastaaksesi meidät toimittanut pelastuksen maan päällä vapaaehtoisesti puulle ristiinnaulittuna; suljettuna ollut Eeden on avoinna, taivas ja maa, koko luomakunta, kaikki kansat pelastuvat ja palvovat Sinua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olkoon kyljestäsi vuotanut veri ja vesi minulle synninpäästön pesona ja juomana, jotta minä niiden puhdistamana ja voitelemana, oi Sana, käyttäisin armovoiteena ja juomana eläviä sanojasi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kirkon malja on Sinun elämää tuova kylkesi, josta meille, oi Vapahtajamme, virtasi anteeksiantamuksen ja tietämyksen kaksoisvirta vanhan ja uuden liiton kuvana.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen jäänyt häähuoneen ulkopuolelle, vaille hääjuhlaa, vaille illallista; lamppu on sammunut öljyttömänä ja portti on suljettu nukkuessani, ateria on päättynyt ja minut heitetty ulos kädet ja jalat sidottuina.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Осквернив я тіло, дух забруднив й увесь покрився струпами; але, Христе, як лікар зціли одне і друге, покаєнням моїм омий та очисти, чистішим від снігу яви мене, Спасе.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Розпинаючись, Ти віддав за всіх нас тіло Своє і кров Свою, Слове: тіло — щоб мене оновити, а кров – щоб омити, і дух віддав Ти, Христе, щоб привести мене до Твого Отця.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Церква здобула собі чашу, Спасе, — Твої живоносні ребра, бо з них витікає подвійний потік — відпущення і розуміння: на образ єднання обох Завітів — Старого й Нового.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Залишений я поза чертогом — без весілля, а також і без вечері; світильник мій погас, бо не мав елею, чертог замкнули, коли я спав, і вечерея скінчилася без мене; а я, зв'язаний по руках і ногах, геть викинений.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan  
jakamattomana, persoonissaan  
sekoittumattomana, kolmiyhtheisenä  
jumaluutena, joka yhtenä  
hallitsee ja valtaistuimella istuu, ja  
suureen ääneen Sinulle laulan  
mahtavaa veisua, jota korkeuksissa  
kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,  
kummassakin tapauksessa luonnoltasi  
Neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,  
uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt  
synnyttää turmeltumattomuudessa.  
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu  
luonnon järjestys, sillä Hän toimii  
tahtonsa mukaan.

### 5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava Valtias, minä  
rukoilen Sinua, | valista minua,  
joka varhain yöllä etsin Sinua, | ohjaa  
minua käskyissäsi || ja opeta  
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Herra, olen ajatuksiltani, sielultani ja  
ruumiiltani raskas niin kuin  
Jannes ja Jambres faraon katkerassa  
palveluksessa ja mieleni on  
syvälle uponnut, mutta auta Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Нероздільне єством, незлитне в  
Особах триєдине Божество,  
богословлю Тебе як єдиноцарствене і  
співпрестольне. Возношу Тобі пісню  
величну, що у вишніх триславно  
співається.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

І народжуєш, і дівствуєш, і  
залишаєшся завжди за єством Дівою:  
бо Народжений оновлює закони  
природи, утроба ж народжує,  
ненароджувана. Бог, коли хоче,  
перемагає закони природи, бо Він  
творить, як хоче.

### Пісня 5 Ірмос:

Від ночі до ранку шукаю Тебе і  
молюся: просвіти, Чоловіколюбче,  
настав мене Твоїми заповідями і навчи  
мене, Спасе, творити Твою волю.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Норов мій — як у жорстокого  
фараона, душею і тілом я подібний до  
Яннія та Ямврія і розум свій  
занапастив, але допоможи мені,  
Владико.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Valtias, minä poloinen olen mieleni  
tahrannut lokaan; rukoilen  
Sinua, pese minut kyynelteni kylvyssä  
ja valkaise olemukseni lumen  
kaltaiseksi. Vapahtajani, tutkiessani  
tekojani näen itseni jokaista ihmistä  
syntisempänä, sillä olen syntiä tehnyt  
tieten tahtoen, enkä tietämättäni.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Säästä, säästä, Herra, luotuasii; minä  
olen syntiä tehnyt, anna  
minulle anteeksi, sillä Sinä yksin olet  
luonnoltasi puhdas ja Sinä  
yksin olet saastaisuudesta vapaa.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Minun tähteni, totinen Jumala, otit  
muotoni, teit ihmeitä parantaen  
pitalisia, vahvistaen halvaantuneita ja  
pysäyttäen verenvuotoa potevan  
naisen sairauden viittasi liepeen  
kosketuksella, oi Vapahtaja.

*Armahda minua, Jumala  
armahda minua.*

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.

Jordanin virran ylitettyäsi löysit  
itsellesi tuskattoman levon hekumaa  
paeten; vapauta meidätkin hekumasta  
rukouksillasi, pyhittäjä-äiti.

Змішав я, окаянний, розум свій з  
нечистотами — омий мене, Владико, в  
купелі сліз моїх, відбіли, як сніг, одяг  
тіла мого — благаю Тебе.

Коли дивлюсь на свої вчинки, Спасе,  
бачу себе найбільшим грішником, бо я  
грішив свідомим розумом, а не через  
невідання.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Зглянься, Господи, зглянься над своїм  
створінням, згрішив я — прости мені:  
один бо Ти чистий еством, й нікого  
немає, крім Тебе, хто був би без  
скверни.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Задля мене, Господи, Ти, будучи  
Богом, прийняв мою подобу і творив  
чуда: зціляв прокажених, укріпив  
розслабленого, кровотечу спинив у  
жінки доторканням до риз.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Преподобна мати Маріє, моли Бога  
за нас.

Потоки Йорданські перейшовши,  
знайшла ти спокій безболісний, від  
плотських пристрастей звільнившись;  
позбав від них і нас молитвами  
твоїми, преподобна.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me  
ylistämme: Pyhä, pyhä, pyhä olet Sinä,  
Isä, Poika ja Henki, yksi olemus,  
yksesy, jota aina kumarretaan

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,  
Sinusta pukeutui tomumajaani  
Jumala, joka on asettanut aikakaudet  
ja yhdistänyt itseensä  
ihmisluonnon.

### 6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |  
armollisen Jumalan puoleen, |  
ja Hän kuuli minun ääneni ||  
johdattaen elämäni pois  
turmeluksesta. Nouse ylös ja taistele  
lihan himoja vastaan niin kuin Joosua  
Amalekia vastaan ja voita aina  
gibeonilaiset, nuo petolliset  
aivoitukset.

Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.

Ylitä ajan virran säädetty luonto  
muinaisen arkin tavoin ja ota  
haltuusi lupauksen maa, oi sielu, näin  
käskee Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Троїчний: Тройце, Тебе прославляємо,  
єдиного Бога: свят, свят, свят —  
Отець, Син і Дух — просте єство,  
Єдиниця, Якій вічно поклоняємось.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Богородичний: З Тебе, нетлінна і  
безмужна Мати Дім, зодягнувся в мою  
природу Господь, Який сотворив віки,  
і з Собою з'єднав людську природу.

### Пісня 6 Ірмос:

Взивав я всім серцем моїм до  
милосердного Бога, і Він почув мене з  
пекла підземного і спас життя моє від  
тління. Піднімись і побори плотські  
пристрасті, як Ісус Амалика, і, як тих  
гаваонитян, завжди перемагай  
облесливі помисли.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Перейди, душе, швидкоплинну  
природу часу, як колись — ковчег;  
візьми у володіння обітовану землю,  
бо так Бог повеліває.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Niin kuin pelastit huutavan Pietarin  
riennä pelastamaan minutkin, oi  
Vapahtaja; vapauta minut pedosta  
ojentamalla kätesi ja nosta ylös  
synnin syvyyksistä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Valtias Kristus, minä tunnen Sinut  
tyveneksi satamaksi; kiiruhda  
vapauttamaan minut synnin  
pohjattomista syvyyksistä ja  
epätoivosta.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi,  
jakamaton, persooniin jakautuva,  
olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt,  
sanoo Isä, Poika ja  
jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Sinä synnytit meille muotomme  
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken  
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile  
Häntä vanhurskauttamaan  
meidät Sinun esirukoustesesi tähden.

### **Kontakki, 6. säv.:**

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut!  
| Loppu lähenee ja sinä  
hämmennyt. | Heräjä siis, että  
kaikkialla oleva ja kaikki täyttävä  
Kristus Jumala | sinua armahtaisi.

Як врятував Ти Петра, який благав:  
спаси! — так поспіши і до мене, Спасе;  
простягнувши руку, врятуй від звіра і з  
безодні гріховної підними мене.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Знаю Тебе як тихе пристановище,  
Владико, Владико Христе, — з  
непрохідних глибин гріха та відчаю  
поспіши врятувати мене, Спасе.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Тройця Я проста, нероздільна,  
розділена в Особах, і єством з'єднана  
Єдиниця, про це свідчить Отець, Син і  
Божественний Дух.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Утроба Твоя породила нам Бога, Який  
уподібнився нам; Його як Творця  
всього моли, Богородице, щоб  
молитвами Твоїми оправдатися нам.

### **Кондак, глас 6:**

Душе моя, душе моя, встань, чому ти  
спиш? Кінець наближається, і маєш  
засмутитися; підведись же, щоб  
пощадив тебе Христос Бог, Який  
всюди є і все наповнює.

## 7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja  
vääryyttä tehneet Sinun edessäsi, |  
emme ole ottaneet vaarin emmekä  
tehneet niin kuin Sinä olet käskenyt  
meitä, | mutta älä meitä tyystin  
hylkää, | Sinä, isien Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, olet tietoisesti pelottavassa  
määrässä tehnyt Manassen  
rikoksia asettaen himot epäjumaliksi  
ja enentäen sitä, mikä on  
vihattavaa. Mutta innolla seuraa myös  
hänen katumustaan ja ole valpas.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Voi minun sieluni, sinä olet  
saastaisuudessa voittanut Ahabin;  
olet nyt lihallisuuden maja ja himojen  
häpeällinen astia. Mutta huokaa  
sydämesi syvyydestä ja tunnusta  
Jumalalle syntisi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, taivas on sinulta suljettu ja  
Jumalan sallima nälänhätä on  
tullut osaksesi, koska olet ollut  
muinaisen Ahabin tavoin  
tottelematon Eliaan sanoille. Mutta  
ole niin kuin Sarpatin leskivaimo  
ja ravitse profeetan sielua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

## Пісня 7 Ірмос:

Згрішили ми, чинили беззаконня і  
несправедливість перед Тобою, не  
зберегли, не виконали Твоїх  
заповідей, але до кінця не покидай  
нас, отців Боже.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Добровільно зібрала ти, душе, гріхи  
Манасієві, поставивши, як ідолів, свої  
пристрасті, і примножила свої  
мерзоти, але наслідуй щиро його  
покаяння й отримай утішення.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Наслідувала ти скверни Ахавові й  
тілесних нечистот була вмістилищем;  
горе мені, душе моя, бо ти була  
ганебною посудиною пристрастей, але  
зітхни з глибини своєї і Богові  
відкрий гріхи свої.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Замкнулося для тебе, душе, небо, і  
голод Божий спіткав тебе, як колись  
це сталося з Ахавом, який не послухав  
слів Іллі Фесфітянина; а ти, душе,  
наслідуй сарептянку й нагодуй душу  
пророка.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Elia muinoin poltti sata Iisebelin  
käskyläistä, tuhottuaan  
häpeällisyyden papit nuhteeksi  
Ahabille. Mutta karta noiden  
molempien tekoja, sieluni, ja pysy  
lujana.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä  
olentoa oleva pyhä ykseys,  
valkeudet ja valkeus, kolmena pyhänä  
ja yhtenä pyhänä ylistystä veisataan  
Jumalalle Kolminaisuutena; siis ylistä  
ja kunnioita yhdessä elämässä  
kolminaista elämää, kaiken Jumalaa,  
oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua,  
Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä  
olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja  
Jumalan erottamattomasta  
Kolminaisuudesta ja niin edeltä  
avannut taivaalliset meille maan  
päällä oleville.

### 8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot  
kunnioittavat | ja kerubit ja serafit  
vavisten pelkäävät, | veisuin  
kunnioittakaa kaikki, joissa henki on,  
|| ja koko luomakunta, kiittäkää ja  
suuresti ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Колись Ілля двічі спалив по п'ятдесят  
слуг Іезавелі, щоб знищити  
нечестивих пророків — для викриття  
Ахава; а ти, душе, уникай наслідувати  
їх обох і утверджуйся.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Тройце проста, нероздільна,  
єдиносущна — і єство єдине — світла і  
світло: три — святі і одне — святе. А  
ти, душе, співай, прославляючи Бога  
— в житті і життях оспівується Бог  
Тройця.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Оспівуємо Тебе, благословляємо Тебе,  
поклоняємося Тобі, Богомати, бо Ти  
Єдиною з нероздільної Тройці Христа  
Бога породила й Сама відкрила нам,  
сущим на землі, небесне.

### Пісня 8 Ірмос:

Того, Кого славлять небесні воїнства і  
перед Ким тремтять херувими і  
серафими, — все живе, усі творіння,  
оспівуйте, благословляйте і величайте  
по всі віки.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*



Vapahtaja, oikeamielinen Tuomari,  
armahda minua ja päästä minut  
siitä tulesta ja uhasta, joka minua  
oikeuden mukaan odottaa; suo  
minulle ennen loppuani anteeksianto  
hyveen ja katumuksen tiellä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Niin kuin ryöväri minä huudan  
Sinulle: Muista minua! Niin kuin  
Pietari minä itken katkerasti.  
Vapahtaja, ole minulle armollinen,  
minä huudan publikaanin tavoin.  
Itken kyuneleitä niin kuin syntinen  
nainen. Ota vastaan minunkin  
valitukseni, niin kuin kerran  
kanaanilaisen vaimon.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, Sinä ainoa parantaja,  
paranna sieluparkani sairaus.  
Sido minut, vuodata öljy ja viini, anna  
parannuksen tekoja ja  
katumuksen kyuneleitä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kanaanilaisen vaimon tavoin huudan  
Daavidin Pojalle: Armahda  
minua; niin kuin verenvuototautinen  
nainen kosketan viitan lievettä;  
minä itken niin kuin Martta ja Maria  
Lasarusta.

Me ylistämme Isää, Poikaa  
ja Pyhää Henkeä.

Помилуй і врятуй від вогню і  
покарання, о Правосудний Спасе,  
мене, що на суді маю справедливо  
перетерпіти, але перед кончиною  
прости мене через покаєння і  
доброчесність.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Благаю Тебе, як розбійник, — пом'яни  
мене; плачу гірко, як Петро, — прости  
мене; взиваю, як митар, сльози  
проливаю, як блудниця, — прийми  
мої ридання, Спасе, як колись від  
хананеянки.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Зціли від гноїння смиренну мою душу,  
Спасе, єдиний лікарю, приклади мені,  
як пластир, елей і вино, — діла  
покаєння та сльози зворушення.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Наслідуючи хананеянку, благаю:  
помилуй мене, Сину Давидів;  
торкаюся Твоїх риз, як кровоточива, і  
плачу, як Марфа й Марія над Лазарем.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä  
Lohduttaja, vanhurskas Henki,  
maailmaan tulleen Jumalan Sanan  
alkaja, aluttoman Isän Sana,  
elävä ja luova Henki, Kolmiykseys,  
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta  
purppurasta hengellinen  
purppurakangas, Immanuelin  
ihmismuoto, rakentui Sinussa. Sen  
tähdän me totuudessa kunnioitamme  
Sinua Jumalansynnyttäjänä.

### 9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen  
synnytys ja puhdas on Neitseen äitiys,  
| sillä Jumalan syntyminen tekee  
uudeksi luonnon järjestyksen. |  
Sen tähden me Sinua kaikissa  
sukupolvissa oikean uskon mukaan  
|| Jumalan Morsiamena ja Äitinä  
kunniassasi ylistämme.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kristus Sana sairaudet parantaen toi  
ilosanoman köyhille, paransi  
rampoja, söi publikaanien kanssa,  
puhui syntisille, Jairuksen  
tyttären pois lähteneen sielun Hän  
kädellä koskettaen palautti  
takaisin.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Троїчний: Безначальний Отче, Сину  
співбезначальний, Утішителю благий,  
Душе правий, Слова Божого  
Родителю, Отця безначального Слове,  
Душе живий і всетворчий — Тройце  
Єдинице, помилуй мене!

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Мов із пурпуру, Пречиста, виткалася  
мислена багрянця — тіло Еммануїла  
— у Твоєму лоні; тому Тебе,  
Богородицю істинну, величаємо.

### Пісня 9 Ірмос:

Безсіменного зачаття Різдво  
незбагненне, безмужної Матері плід  
нетлінний; Боже Різдво оновлює  
єство, тому Тебе ми, усі роди, як  
Богоневісну Матір православно  
величаємо.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Зцілюючи недуги, Христос Слово  
проповідував убогим, лікував  
прокажених, їв з митарями, розмовляв  
з грішниками і дотиком руки повернув  
душу вже померлої дочки Яїра.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Publikaani pelastui ja syntinen nainen muuttui siveäksi, mutta kerskaileva fariseus tuomittiin. Sillä tuo sanoi: Ole minulle armollinen, tämä taas: Armahda minua, mutta fariseus itsestään ylpeillen huusi: Jumala, minä kiitän Sinua, ja puhui mielettömyyden sanoja.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sakkeus oli publikaani, mutta silti sai pelastuksen; Simon fariseus joutui häpeään, mutta syntinen nainen sai täydellisen synninpäästön Häneltä, jolla on valta päästää syntejä; sielu, seuraa sitä esikuvanasi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sielu parka, et ole ollut niin kuin syntinen nainen, joka toi alabasteripullossa mirhaa, kyynelin voiteli ja hiuksillaan kuivasi sen Herran jalat, joka repi rikki hänen vanhojen rikostensa velkakirjan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, tiedät ne kaupungit, joille Kristus antoi evankeliumin ja jotka kuitenkin saivat kirouksen; pelkää niiden esimerkkiä äläkä tule niiden kaltaiseksi, sillä verrattuaan niitä Sodomian asukkaisiin Valtias tuomitsi ne alas, hamaan tuonelaan.

Спасся митар, і блудниця стала цнотливою, а фарисей, який хвалився, був осуджений. Бо перший благов: очисти мене! А друга: помилуй мене! А цей, величаючись, кавав: дякую Тобі, Боже, та інші слова безглузді.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Закхей був митарем, але здобув спасіння; фарисей Симон спокусився, а блудниця отримала відпущення гріхів від Того, Хто має владу прощати; і ти, душе моя, намагайся наслідувати її.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Не наслідувала ти, окаянна душе, блудницю, яка взяла посудину з миром і помазувала зі сльозами й витирала волоссям ноги Спасові, Який розірвав рукопис її давніх гріхів.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

Ти знаєш, душе моя, як були прокляті міста, що їм приніс Христос благовісти; стережися, щоб не бути тобі, як вони: прирівняв їх Владика до Содома і аж до пекла засудив.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sieluni, älä anna epätoivon tehdä  
itseäsi huonommaksi kuin  
kanaanilainen vaimo, josta olet  
kuullut, miten hänen uskonsa kautta  
parannettiin hänen tyttärensä  
Jumalan sanalla. Huuda sydämen  
pohjasta Kristukselle niin kuin hän:  
Daavidin Poika, pelasta  
minutkin.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa  
meidän puolestamme.  
Kunnianarvoisa Andreas,  
kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan  
paimen, älä lakkaa rukoilemasta  
Sinulle ylistystä veisaavien  
puolesta, että me, jotka aina  
kunnioitamme muistoasi, pääsisimme  
kaikesta vihasta, ahdingosta ja  
turmiosta ja saisimme lunastuksen  
rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme  
Poikaa, kumarramme  
uskossa jumalallista Henkeä,  
olemuksestaan yhtä, jakaantumaton  
Kolminaisuutta, valkeutena ja  
valkeuksina, yhdessä elämässä  
kolminaista elämää, maailman  
kaikille ääriin elämän ja valkeuden  
antajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesta  
iankaikkiseen. Amen.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене.*

У відчаї не показуй себе, душе моя,  
гіршою за хананеянку, яка мала віру;  
через віру зцілилася Словом Божим  
дочка її; і ти, як вона, з глибини серця  
благай Христа: Сину Давидів, спаси і  
мене.

Преподобний отче Андрію, моли Бога  
за нас.

Андрію чесний, отче триблаженний,  
пастирю Критський, не переставай  
молитися за тих, хто оспівує тебе, щоб  
позбавитися гніву, скорбот та тління і  
гріхів безмірних всім нам, хто  
вшановує пам'ять твою вірно.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Отця прославмо, Сина превознесімо,  
Божественному Духу вірою  
поклонімося, Тройці нероздільній,  
Єдиниці еством, як Світлу єдиному і  
троїчному, троїчному Життю і  
єдиному, що все животворить і все  
просвічує.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele  
kaupunkiasi, sillä Sinussa  
uskollisesti halliten se on voimakas ja  
Sinun kauttasi se kukistaa ja  
voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää  
vastustajat ja vallitsee  
alamaiset

Град Твій охорони, Пречиста  
Богородице, в Тобі він вірою царює, в  
Тобі утверджується кріпкістю і,  
перемагаючи, Тобою поборює усі  
спокуси, полонить ворогів своїх і  
підкорює їх.